

Exo

Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

חַמִּשָּׁה	מִכָּרָו	אִו	וּטְבָחוֹ	שָׁה	או־	שׁוֹר	אִישׁ	יִגְנַב־	כִּי	1
п'ять	продасть-його	або	i-заріже-його	вівцю	або	вола	людина	вкраде	якщо	
H2568	H4376		H2873	H7716		H7794	H0376	H1589		
			הַשָּׂה:	תַּחַת	צֹאן	וְאַרְבַּע־	תַּחַת	יִשְׁלַם	בְּקָר	
			вівцю	за	вівці	i-чотири	вола	за	заплатить	волів
			H7716	H8478	H6629	H0702	H7794	H8478	H1241	

Коли злодій буде злвлений в підкопі, і буде побитий так, що помре, то нема провіни крови на тому, хто побив.

לֹ	אֵין	וּמַת	וְהָקָה	הַגֵּנֵב	יִמָּצָא	בְּמַחְתָּרֵת	אִם־	2
на-нього	немає	i-помре	i-буде-вбитий	злодій	буде-знайдений	при-підкопі	якщо	
	H0369	H4191	H5221	H1590	H4672	H4290		
						דְּמַיִם:		
						провини-за-кров		
						H1818		

Але як засвітило сонце над ним, то є на ньому провіна крови. Злодій конче відшкодує, а якщо він нічого не має, то буде прданий за свою крадіжку.

אִם־	יִשְׁלַם	שָׁלֵם	לֹ	דְּמַיִם	עָלָיו	הַשֶּׁשׁ	זָרְחָה	אִם־	3
якщо	заплатить	обов'язково	на-нього	провина-за-кров	над-ним	сонце	зійшло	якщо	
				H1818		H8121	H2224		
				בְּגִנְתּוֹ:	וְנִמְכָּר	לֹ	אֵין		
				за-крадіжку-його	буде-проданий	у-нього	немає		
				H1591	H4376	H0369			

Якщо та крадіжка справді буде знайдена в руці його живою, від вола аж до осла, до ягняти, то нехай відшкодує удвоє.

שָׁה	עַד־	תְּמוֹר	עַד־	מִשׁוֹר	הַגֵּנֵבָה	בְּרֹו	תִּמָּצָא	הַמָּצָא	אִם־	4
вівці	до	осла	до	від-вола	вкрадене	в-руці-його	буде-знайдене	справді	якщо	
H7716	H5704	H2543	H5704	H7794	H1591	H3027	H4672	H4672		
							ס	יִשְׁלַם:	שְׁנַיִם	חַיִּים
							—	заплатить	вдвоє	живими
									H8147	

Коли хто випасє поле або виноградника, і пустить свою худобу й буде випасати на чужому полі, відшкодує найліпшим із поля свого й найліпшим із свого виноградника.

שָׁ	אוֹ-	שׂוֹר	אוֹ-	חֲמוֹר	רֵעֵהוּ	אֶל-	אִישׁ	יִתֵן	כִּי-	10
вівцю	або	вола	або	осла	ближньому-своєму	—	людина	дасть	якщо	
H7716		H7794		H2543	H7453	H0413	H0376	H5414		
נִשְׁבָּה	אוֹ-	נִשְׁבָּר	אוֹ-	וּמָת	לְשֹׁמֵר	בְּהֵמָה	וְכָל-			
буде-захоплена	або	покалічиться	або	i-загине	на-зберігання	худобу	або-будь-яку			
H7617		H7665		H4191	H8104	H0929	H3605			
						רֹאֵה:	אֵין			
						бачив	ніхто-не			
						H7200	H0369			

присяга Господня нехай буде між обома, що він не простяг своєї руки на власність свого ближнього, а власник її нехай забере, а позваний не буде відшкодувати.

יָדוֹ	שָׁלַח	לֹא	אִם-	שְׁנֵיהֶם	בֵּין	תְּהִי־הִ	יְהִי־הִ	שְׁבַעֲתָ	11
руку-свою	протягнув	не	чи	обома-ними	між	буде	Господня	присяга	
H3027	H7971	H3808		H8147	H0996	H1961	H3068	H7621	
	יְשַׁלֵּם:	וְלֹא	בְּעָלָיו	וְלָקַח	רֵעֵהוּ	בְּמִלְאָכָתָ			
	заплатить	i-не	власник-його	i-прийме	ближнього-свого	до-майна			
		H3808	H1167	H3947	H7453	H4399			

А якщо справді буде вкрадена від нього, то нехай відшкодує власникові її.

יְשַׁלֵּם:	וְאִם-	נָגַב	יִגָּב	מֵעֵמוֹ	יְשַׁלֵּם	לְבַעְלָיו:		12
власнику-його	а-якщо	вкрасти	буде-вкрадене	від-нього	заплатить			
H1167		H1589	H1589					

Якщо дійсно буде розшарпана вона, нехай принесе її як свідóцтво, а за розшарпане він не відшкодує.

לֹא	הִטְרַפָּה	עַד	יְבִיאֶהוּ	יִטְרַף	טְרַף	אִם-		13
не	розтерзане	як-свідчення	принесе-його	буде-розтерзане	розтерзати	якщо		
H3808	H2966	H5707	H0935	H2963	H2963			
						יְשַׁלֵּם:		
						—	заплатить	

А коли хто позичить від свого ближнього худобину, а вона буде скалічена або згине, а власник її не був із нею, то конче відшкодує;

מָת	אוֹ-	וְנִשְׁבָּר	רֵעֵהוּ	מֵעַם	אִישׁ	יִשְׁאַל	וְכִי-	14
загине	або	i-покалічиться	ближнього-свого	від	людина	позичить	i-якщо	
H4191		H7665	H7453		H0376	H7592		
			יְשַׁלֵּם:	שְׁלֵם	עִמּוֹ	אֵין-	בְּעָלָיו	
			заплатить	обов'язково	з-ним	немає	власник-його	
						H0369	H1167	

якщо ж її власник був із нею, не відшкодує. А якщо худобина була найнята, то піде та шкода в заплату її.

בָּא	הוּא	שָׂכִיר	אִם-	יְשַׁלֵּם	לֹא	עִמּוֹ	בְּעָלָיו	אִם-	15
входить	він	найманий	якщо	заплатить	не	з-ним	власник-його	якщо	
H0935	H1931	H7916			H3808		H1167		
							בְּשֹׁכְרוֹ:		
							—	в-плату-свою	
								H7939	

А коли хто підмóвить дівчину, яка не заручена, і ляже з нею, то нехай дасть їй віно, і візьме її собі за жінку.

מָהָר עִמָּה וְשָׁכַב אֲרֻשָּׁה לֹא- אֲשֶׁר בְּתוּלָה אִישׁ יִפְתָּהּ וְכִי- 16
 викуп з-нею і-ляже заручена не яка дівчину людина зведе і-якщо
[H4117](#) [H7901](#) [H0781](#) [H3808](#) [H1330](#) [H0376](#)

לְאִשָּׁה: לְו יְמַהֲרֶנָּה
 за-дружину йому заплатить-за-неї
[H0802](#) [H4117](#)

Якщо батько її справді відмовить віддати її йому, — нехай відважить срібла згідно з віном дівочим.

כְּמָהָר וְשָׁקָל יִשְׁקָל כֶּסֶף לְו לְתַתָּהּ אָבִיהָ יִמְאֵן מֵאֵן אִם- 17
 як-викуп відважить срібло йому дати-її батько-її відмовиться відмовити якщо
[H4119](#) [H8254](#) [H3701](#) [H5414](#) [H0001](#) [H3985](#) [H3985](#)

ס הַבְּתוּלָתָּ: ס
 — за-дівчат
[H1330](#)

Чарівниці не залишиш при житті.

ס תְּחִיָּה: לֹא מְכַשְׁפָּה 18
 — залишай-живою не чаклунку
[H2421](#) [H3808](#) [H3784](#)

Кожен, хто зляжеться з худобиною, конче буде забитий.

ס יוֹמֵת: ס כָּל- 19
 — буде-вбитий смертю худобою з хто-лягає кожен
[H4191](#) [H4191](#) [H0929](#) [H7901](#) [H3605](#)

Кожен, хто приносить жертву богам, крім Бога Одного, підпадає закляттю.

לְבָדוֹ: לַיהוָה בְּלֹתִי וְיָחֵרֵם לְאֱלֹהִים זִבַּח 20
 Єдиному Господу крім буде-знищений богам хто-приносить-жертву
[H0905](#) [H3068](#) [H1115](#) [H0430](#) [H2076](#)

А прихóдька не будеш утискати та гно́бити його, бо й ви були прихóдьками в єгипетськім краї.

בְּאֶרֶץ הָיִיתֶם גְּרִים כִּי- תִלְחָצְנֵנִי וְלֹא תוֹנֶה לֹא- וְגַר 21
 в-землі були-ви прибульцями бо утискуй-його і-не кривди не і-прибульця
[H0776](#) [H1961](#) [H1616](#) [H3905](#) [H3808](#) [H3238](#) [H3808](#) [H1616](#)

מִצְרַיִם:
 Єгипту
[H4714](#)

Жодної вдови та сироти не будеш гно́бити;

תַּעֲבֹז: לֹא וַיִּתּוֹם אֶלְמָנָה כָּל- 22
 пригноблюйте не і-сироти вдови жодної
[H3808](#) [H3490](#) [H0490](#) [H3605](#)

якщо ж ти справді гно́битимеш їх, то коли вони, клі́ючи, клі́катимуть до Мене, то конче почую їхній зойк,

אֵלַי יִצְעַק יִצְעַק אִם- כִּי אֲתוּ תַעֲבֹה עָנָה אִם- 23
 до-Мене закличить кричати якщо бо його будеш-гнобити гнобити якщо
[H0413](#) [H6817](#) [H6817](#) [H0853](#)

צַעֲקוֹ: אֲשַׁמַּע שָׁמַע
 крик-його почую почути
[H6818](#) [H8085](#) [H8085](#)

і розпалиться гнів Мій, і повбиваю вас мечем, і стануть жінкі ваші вдóвами, а діти ваші сиротами.

24 אֶלְמָנוֹת נְשִׁיכֶם וְהָיוּ בְּחֶרֶב אֲתָכֶם וְהָרַגְתִּי אֹפִי וְחָרָה
 вдовами дружини-ваші і-стануть мечем вас і-вб'ю гнів-Мій і-розгориться
[H0490](#) [H0802](#) [H1961](#) [H2719](#) [H0853](#) [H2026](#) [H0639](#) [H2734](#)

וּבְנֵיכֶם יְתָמִים: פ
 — сиротами і-діти-ваші
[H3490](#)

Якщо позичиш гроші народові Моєму, бідному, що з тобою, то не будь йому, як суворий позичальник, — не покладеш на нього лихви.

25 אִם- וּבִסֶּרֶף תִּלְוֶהָ אֶת- עַמִּי אֶת- הָעֲנִי לֹא- תְהִיָּה
 будь не серед-вас бідному — народу-Моєму — позичиш срібло якщо
[H1961](#) [H3808](#) [H6041](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3701](#)

לֹו כְנֹשָׁה לֹא- תְשִׂימוּן עָלָיו נִשְׂדָּה:
 відсотка на-нього кладіть не як-лихвар йому
[H5392](#) [H3808](#) [H5383](#)

Якщо дійсно візьмеш у заставу одягу ближнього свого, то вернеш її йому до заходу сонця,

26 אִם- חָבַל תְּחַבֵּל שְׂלֵמַת רֵעֶךָ עַד- בָּא הַשֶּׁשׁ שֶׁן
 сонця заходу до ближнього-твого одяг візьмеш-в-заставу брати-в-заставу якщо
[H8121](#) [H0935](#) [H5704](#) [H7453](#) [H8008](#)

לֹו תְשִׁיבֵנו תְּשִׁיבֵנו
 йому повернеш-його
[H7725](#)

бо вона — єдине накриття його, вона одіж на тіло його; на чому він буде лежати? І станеться, коли буде він кликати до Мене, то почую, бо Я милосердний.

27 כִּי הוּא [כְּסוּתָהּ] (כְּסוּתוֹ) לְבִיָּהּ הוּא שְׂמֹלְתוֹ לְעֵרוֹ בְּמָה
 в-чому для-тіла-його одяг-його це єдине покривало-його — це бо
[H4100](#) [H5785](#) [H8071](#) [H1931](#) [H0905](#) [H3682](#) [H3682](#) [H1931](#)

ס — אֲנִי: תְּנִין כִּי- וְשָׁמַעְתִּי אֵלַי יִצְעַק כִּי- וְהָיָה יִשְׁכַּב
 Я милостивий бо і-почую до-Мене закричить коли і-буде ляже-він-спати
[H0589](#) [H2587](#) [H8085](#) [H0413](#) [H6817](#) [H1961](#) [H7901](#)

Бога не будеш лихословити, а начальника в народі твоїм не будеш проклинати.

28 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂא בְעַמְּךָ לֹא תִאָּר:
 проклинай не народу-твого і-правителя злослов не суддів
[H0779](#) [H3808](#) [H7043](#) [H3808](#) [H0430](#)

Не будеш спізнюватися, щодо жертв, із щедрістю збіжжя та з плінами твоїми. Перворідного з синів своїх дасі Мені.

29 מְלֹאֲתֶךָ וְדַמְעָה לֹא תִאָּחַר בְּכֹר בְּנֵיךָ תִתֵּן
 повноти-врожаю-твого і-соку-давильні-твоїєї не затримуй первістка синів-твоїх
[H5414](#) [H1060](#) [H0309](#) [H3808](#) [H1831](#) [H4395](#)

לִי:
 Мені

Так зробиш воліві своєму, і дрібній худобі своїй: сім день буде вона з своєю матір'ю, а восьмого дня даси її Мені.

עִם-	יְהֵי	יָמִים	שִׁבְעַת	לְצִאֲנָהּ	לְשִׁרְךָ	תַּעֲשֶׂה	כֵּן-	30
з	буде	днів	сім	з-вівцями-твоїми	з-волом-твоїм	вчини	так-само	
	H1961	H3117	H7651	H6629	H7794			

לִי:	תִּתְּנוּ-	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם	אִמּוֹ
Мені	віддай-його	восьмий	на-день	матір'ю-своєю
	H5414	H8066	H3117	H0517

І ви будете Мені святими людьми, і не будете їсти м'яса, розшарпаного в полі, — псові кинете його!

לְכָל־בְּשָׂר	תֹּאכְלוּ	לֹא	טֶרֶף	בְּשָׂרָהּ	וּבֶשֶׁר	לִי	תִּהְיוּ	קִדְשֵׁי	וְאֲנִשֵּׁי-	31
псу	їжте	не	розтерзаного	в-полі	і-м'яса	Мені	будьте	святими	і-людьми	
H3611	H0398	H3808	H2966		H1320		H1961	H6944	H0376	

ס	אָתּוֹ:	תִּשְׁלֹכוּ
—	його	киньте
	H0853	H7993